



Zoja Kuca

 <https://orcid.org/0000-0003-2194-9250>

*Uniwersytet Łódzki
Wydział Filologiczny
Instytut Rusycystyki
Zakład Przekładu i Dydaktyki
90-236 Łódź, ul. Pomorska 171/173
zoja.kuca@uni.lodz.pl*

Elona Curkan-Drózka

 <https://orcid.org/0000-0002-5256-433X>

*Uniwersytet Łódzki
Wydział Filologiczny
Instytut Rusycystyki
Zakład Przekładu i Dydaktyki
90-236 Łódź, ul. Pomorska 171/173
elona.curkan@uni.lodz.pl*

НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Non-Verbal Communication for Developing Intercultural Competence

Резюме

Предметом исследования в статье являются роль и значение средств невербальной коммуникации на уроках иностранного языка.

В связи с тем, что средства невербальной коммуникации играют значимую роль в установлении межличностных контактов, а кроме этого, в значительной степени повышают уровень межкультурной компетентности, они должны являться неотъемлемой составляющей программ обучения иностранным языкам. Необходимость обращения внимания учащихся на данную составляющую диалога вызвана отличиями в использовании и интерпретации кодов невербального общения представителями разных культур, так как именно в данных семи-

отических системах (экстралингвистических и паралингвистических, кинесике, окулесике, проксемика, такесике) заложена специфика данной культуры.

В статье излагаются установки для введения в программу обучения иностранному языку невербальных средств передачи информации. Авторы, основываясь на многолетнем опыте преподавания русского как иностранного, представляют способы введения данных средств в процесс урока иностранного языка и предлагают последовательность этапов работы с невербальными компонентами высказывания.

К статье прилагаются результаты небольшого исследования, проведенного в разных группах филологического направления.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, русский как иностранный, межкультурная компетентность, невербальная коммуникация.

Summary

The article focuses on the role and importance of non-verbal communication in foreign language lessons.

Non-verbal communication tools play a significant role in establishing interpersonal contacts and, in addition, significantly increase the level of intercultural competence, they should be an integral part of foreign language teaching programmes. The necessity of paying attention to this component of dialogue is caused by the differences in the use and interpretation of non-verbal communication codes by different cultures, as these semiotic systems (extralinguistic and paralinguistic, oculosics, proxemics, tactics) are based on the specificity of a particular culture.

In the article are presented the guidelines for the introduction of non-verbal media into the foreign language teaching program. Based on many years of experience in teaching Russian as a foreign language the authors present a ways of introducing these means in a foreign language lesson and offer a sequence of steps to work with non-verbal components of speech.

The results of a small-scale research conducted with different groups of philological students are attached to the article.

Keywords: foreign language teaching, Russian as a foreign language, intercultural competence, non-verbal communication.

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПРОЦЕССЕ ОБЩЕНИЯ

Процесс глобализации в мире поставил новые требования перед человеком. Умение адаптироваться в поликультурной¹ среде, желание взаимодействовать с представителями разных культур, справляться с языковыми трудностями в процессе международного общения сегодня как никогда раньше

¹ Понятие *поликультурность* связано с образовательным пространством, оно распространяется на языковую, духовную и культурную сферу индивида. Поликультурность предполагает способность человека к интеграции, его открытость на другие, чужие ему, культурные и поведенческие модели.

актуально и востребовано. Однако стоит подчеркнуть, что свободного овладения иностранным языком без умения интерпретировать культурные коды и реалии данного народа недостаточно для успешного и эффективного общения. Интересно отметить, что знание невербальной коммуникации способствует лучшему пониманию речи собеседника даже на родном языке. Использование невербальных средств во время общения не только усиливает значимость произнесенного, но также поддерживает эмоциональный аспект разговора, делая его более интересным и увлекательным. Подтверждением сказанного выше могут послужить слова профессора Григория Крейдлина:

Многие невербальные, и прежде всего телесные, или, иначе, соматические аспекты поведения людей – то, как они сидят или стоят, как располагаются друг по отношению к другу, какие исполняют жесты и какие принимают, каким голосом и тоном разговаривают, смотрят друг на друга или нет и др. – играют важную роль в диалогическом взаимодействии (Крейдлин, 2017, 100).

Невербальное общение является наиболее древней формой коммуникации. Альберт Меграбиан установил, что в процессе общения вербальной составляющей отводится 7%, паралингвистическим средствам – 38%, невербальным системам – 55% (Крель Л., Крель В., 2020, 476). В свою очередь, Рэй Бердвистел в своих исследованиях доказал, что в течение дня в процессе общения людей словам уделяется всего лишь 10–11 минут (Королева, Тюменцева, 2012, 148). Из этого следует, что процессу коммуникации свойствен синкретизм, объединяющий и взаимодополняющий вербальные и невербальные системы.

Взаимопроникновение разных культур, а тем самым и языков, способствовало проведению новых исследований в области обучения иностранному языку. Сейчас уже известно, что психосоматический фактор в процессе общения играет ключевую роль. Методика преподавания иностранного языка включила в свои исследовательские рамки также психологию, поскольку психологические особенности обучения иностранному языку напрямую связаны с развитием лингвострановедческой и коммуникативной компетенции учащихся (Королева, Тюменцева, 2012).

Известно, что в процессе изучения иностранного языка важно овладеть не только языковыми навыками и умениями, но также фактами культуры и нормами поведенческого этикета данной страны. Умение правильно интерпретировать невербальные знаки представителей чужой культуры является залогом успеха в доскональном овладении новым языком. Не ошибочным будет мнение, что успешность вербальной межкультурной коммуникации во многом зависит от того, насколько правильно мы понимаем и интерпретируем невербальную составляющую общения (Вольская, 2018, 139). Только комплексное обучение языку с учетом вербальных и невербальных ресур-

сов принесет ощутимые результаты. Обучая иностранному языку, уже с азов необходимо прививать учащимся понимание ментальности чужой культуры с учетом невербальных средств. Как справедливо замечает польская ученая Эва Мэндак, обучать иностранному языку необходимо комплексно, чтобы информация, которую передают учащиеся, как с помощью языка, так и жестов была схожей (Мэндак, 1996, 63). При этом вербальным и невербальным кодам необходимо придавать такое же самое значение. Их обучение и совершенствование должно быть параллельным. Кроме того, неизбежным становится сопоставление невербальных сигналов в иностранном и родном языках. Сравнение нормативов социального поведения родной культуры и иностранной обогащает кругозор иностранного слушателя.

Многие исследователи невербальной коммуникации подчеркивают, что невербальные сигналы не только подкрепляют вербальную составляющую, но очень часто они выразительнее и точнее, чем слова. Зачастую они более понятны изучающему иностранный язык, чем целая вереница синонимов, определяющих одно и то же действие.

В ходе преподавания иностранного языка необходимо учитывать такие невербальные, семиотические коды как: кинесика (жесты, мимика, пантомимика); окулесика (визуальное поведение); проксемика (расположение собеседников и дистанция между собеседниками, передвижение по классу или аудитории); такесика (тактильные прикосновения) (Вольская, 2018, 140; Манукян, 2017, 28–31; Морчинэк-Абрамчик, 2018, 12), а также паралингвистические (голос, его диапазон, тональность) и экстралингвистические (темп речи, паузы, смех) системы. Именно в кинесическом, окулесическом, проксемическом и такесическом кодах отражается специфика данной культуры, понимание которой невозможно без учета целого комплекса невербальных компонентов. Обратим внимание только на некоторые семиотические коды, к которым, по нашему мнению, преподаватель/учитель чаще всего прибегает в процессе обучения иностранному языку.

В преподавании иностранного языка используются все невербальные группы, только с разной степенью применения. Кинесической составной мы рискуем отвести важнейшее место, поскольку жесты и мимика в речи могут выполнять несколько функций: вспомогательную, замещающую, выражающую и скрывающую, а также регулирующую. Напомним, что жесты подразделены на несколько основных групп: жесты-эмблемы, жесты-иллюстраторы, жесты-показатели эмоций, жесты-регуляторы, жесты-адаптеры и автоадаптеры. То есть классификация жестов зависит от того, замещают они речь или только ее сопровождают. К примеру, вместо прощания или приветствия можно использовать жест рукопожатия (Формановская, 2005, 194).

Во многих случаях пониманию вербальной единицы предшествует осознание ее невербального содержания, то есть учащийся сначала по жестам

учителя/преподавателя осознает, о чем идет речь, и только несколько секунд спустя понимает значение слова или выражения. В связи с этим, с особой бдительностью нужно отбирать невербальный материал, сопоставляя две разные культуры. На начальном уровне работы с иностранной аудиторией жесты преподавателя/учителя должны быть строго регламентированы, особенно когда речь идет о жестах-иллюстраторах, чаще всего используемых для более точной передачи речевого материала и усиливающие содержание сказанного.

Известно, что один и тот же жест в разных культурах может приобретать разное значение. К примеру, кивок, жест-регулятор в болгарской культуре означает несогласие, в то время как в русской – однозначное одобрение. Или же другой жест-регулятор, например, улыбка, свойственный без исключения каждому народу, культурно маркирован, поскольку зависит от норм и традиций невербального поведения в данной культуре. Россияне считаются менее улыбчивыми, чем представители других западных и восточных народов. Для французов, к примеру, улыбка – это их визитная карточка (Крель Л., Крель В., 2020, 477). Не стоит забывать о том, что улыбка имеет множество оттенков передачи эмоций: радость, дружелюбие, ирония и т.д. Преподаватель/учитель должен быть готов к тому, что изображение улыбки на лице может быть знаком замешательства или даже сожаления, например, в аудитории нигерийских студентов (Королева, Тюменцева, 2012, 151).

Интересно дело обстоит с жестами-эмблемам (жесты-символы): ок! или пальцы колечком, два пальца или знак «V» – победа, большой палец вверх или вниз – хорошо или плохо. Жесты-эмблемы не нуждаются в словах, в них закодировано конкретное содержание. Визуализация информации с помощью жестов-эмблем в настоящее время стала более распространенной среди представителей всех возрастных категорий. Например, выставление большого пальца вверх и указательного вперед в русской культуре обозначает *пистолет*, в китайской культуре – *цифру 8*, у англичан же – смысловой жест – *попался* (Королева, Тюменцева, 2012, 150). Дополнительным примером использования жестов-символов могут быть смс-сообщения и имейлы. Распространенное использование жестов-иллюстраторов и жестов-эмблем, иллюстрируемых при использовании эмодзи, расширяет возможности методики обучения иностранным языкам. В иноязычной аудитории данные группы жестов могут быть не только подспорьем преподавателя и студента в процессе общения, но также неопенимым материалом, использование которого можно применить в заданиях с видеоматериалами без звука или же просто при составлении перечня знаков-символов, которые учащиеся должны трансформировать в речевое высказывание.

Человек, произносящий речь, с помощью мимики лица передает эмоциональный и содержательный подтекст вербальной информации. Правильное использование языка жестов преподавателями/учителями – отмечает

Сюй Минь – напрямую связано с желанием студентов активно включиться в учебный процесс (Сюй, 2021, 11–18). Все невербальные инструменты имеют прямое влияние на успешность учащихся. Ограниченное использование невербальных средств в процессе обучения иностранному языку даже преподавателю с большим профессиональным стажем не принесет ожидаемых результатов от аудиторной группы, а как раз наоборот – негативно повлияет на мотивацию учащихся к преподаваемому предмету. В ходе исследований данной темы неоднократно было доказано, что ограниченное использование мимики оратором становится причиной потери 20% информации, какой бы интересной она ни была. По выражению лица студента/ученика преподаватель может судить, понят ли его вопрос/комментарий или нет. Лицо в данном случае является неким невербальным эпицентром, через который проходят все остальные невербальные сигналы. Ведь на самом деле большинство жестов тела сопровождается соответствующим выражением лица. Лицо является регулятором настроения, самочувствия, мысли, действий. Мимические движения лица имеют культурно обусловленные значения. К примеру, поднятые брови в культуре Китая обозначают гнев, в то время как в русской – удивление. В Германии же – знак восхищения чьей-то идеей, англичане таким жестом выражают скептическое отношение (Королева, Тюменцева, 2012, 151). В свою очередь, глаза являются чувственным индикатором внутренних эмоций (Сюй, 2021, 14). Как говорится, глаза о многом скажут. Данный жест тоже маркирован культурой, поэтому мастерство преподавателя/учителя сводится не столько к успешной и результативной языковой работе с учащимися, сколько к осведомленности в теме различий невербальных сигналов в разных культурах. Поддерживание постоянного зрительного контакта с аудиторией помогает укреплять атмосферу сотрудничества. Умение сохранять зрительный контакт – это один из эффективных методических приемов. Однако и здесь понадобится бдительность и осторожность, поскольку, например, японцы в общении считают прямой взгляд в лицо – жестом невежливости. Арабы же, наоборот, считают, что залогом искреннего разговора как раз и является взгляд прямо в лицо (Королева, Тюменцева, 2012, 152).

Отметим, что в русском общении взгляд несет большую коммуникативную нагрузку. Легер Броснахэн пишет, что представители русской культуры, в отличие от английской, смотрят в лицо друг другу дольше и пронзительнее (Brosnahan, 1998, 73). Иейл Ричмонд подчеркивает, что взгляд русского человека, его продолжительность и пристальность во многом зависят от темперамента собеседника, а также культуры личности (Richmond, 1996, 123).

Интересными в общении нам представляются проксемические знаки. В разных культурах сложилось разное отношение к пространственному контакту. Оптимальное расстояние между собеседниками тоже должно быть строго регламентированным, поскольку маркировано конкретной культурой. В немецкой традиции, например, как и во многих европейских, организация

пространства играет немаловажную роль. У немцев дверь должна быть солидной и обязательно закрытой, в то время как у американцев, распахнутая дверь является символом комфорта на рабочем месте, а также открытостью к окружающим (Королева, Тюменцева, 2012, 152). Межличностная дистанция в общении с представителями разных культур неодинаковая. Если русский и китайский народы пытаются эту дистанцию сократить, то немцы и англичане ее только увеличивают. Вдобавок, расстояние между собеседниками зависит от того, личный это разговор или деловой. Все эти нюансы необходимо учесть, работая с иностранной аудиторией.

Паралингвистические и экстралингвистические параметры речи играют немаловажную роль как в личном, деловом общении, так и в обучении иностранным языкам. В процессе преподавания взгляд преподавателя/учителя, его интонация речи, громкость голоса, ритмико-интонационная особенность речи являются неким контактными мостом между учащим и учащимся. Монотонная речь преподавателя/оратора, лишенная жизни и эмоций, вряд ли заинтересует учащегося, скорее наоборот – притупит мотивацию к изучению языка. В данном случае важно не только то, как говорит преподаватель, но и его слежение/наблюдение за реакцией аудитории. Только при таком условии возможно обоюдное сотрудничество оратора и реципиента. Слишком быстрое или медленное, громкое или тихое произнесение речи не принесет ощутимых результатов в работе с иностранной аудиторией. Произносимая информация не будет усваиваться, и рано или поздно учащиеся потеряют к ней интерес. Как во всем остальном, так и в использовании паралингвистических и экстралингвистических средств нужна золотая середина. Преувеличение в одну или в другую сторону будет прямой неудачей преподавателя/учителя и потерянным временем для учащихся.

Обоюдное и адекватное взаимопонимание в диалоге двух иностранных участников возможно только в случае учета обеими сторонами вербального и невербального аспекта коммуникации.

ДИАПАЗОН НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ/УЧЕНИКОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Итак, как же вводить в процессе обучения студентов/учеников информацию об отличиях невербальных систем в разных культурах? Отвечая на данный вопрос, мы постараемся предложить несколько установок и решений, которые были проверены нами в течение многолетней работы со студентами поляками, изучающими русский язык как иностранный.

Задумываясь над введением в программу обучения информации о кодах, используемых в невербальной коммуникации, необходимо принять во внимание исходные знания обучающихся. Как показывает наш опыт, представления о невербальной коммуникации часто являются размытыми и неполными, например, многие студенты относят к этому понятию только жесты и мимику, и лишь немногие включают в него голосовые и интонационные модуляции речи, а также расположение в пространстве и соблюдение дистанции, тактильный контакт. Исходя из этого, в самом начале необходимо представить вниманию учащихся все элементы невербальной коммуникации, чтобы показать, насколько широк диапазон данных средств (для начала основываясь на средствах родной культуры).

Когда уже студенты/ученики будут обладать базовой информацией на тему компонентов, входящих в состав невербальной коммуникации, стоит постепенно вводить отобранный материал, способствующий ознакомлению со спецификой невербального поведения страны изучаемого языка. Мы видим две возможности введения материала из данной области, которые могут использоваться попеременно либо взаимно дополняться. Первая – это отведение на уроке (либо через урок) определенного количества времени для введения данного материала, независимо от реализуемой темы. Это значит, что невербальные компоненты общения вводятся без непосредственной связи с лексическим блоком, который отрабатывается на занятиях. Данный подход может быть уместен в применении для нефилологических специальностей, когда в изучаемых студентами темах большее количество времени отводится лексике и конструкциям, связанным со специальностью (напр., технические направления). Элемент культуроведческого характера, несомненно, разнообразит занятия, а также поможет студентам чувствовать себя более комфортно и уверенно со знанием культурных отличий в стране изучаемого языка. Применяя данный подход, можно обратить внимание учащихся на жесты, свойственные именно представителям иностранной культуры. Вот, например, в русской культуре к таким жестам относятся следующие (Прохоров, Стернин, 2007, 163–164): *начальство, власти* – указательный палец вверх, *сложная проблема* – чесать правой рукой левое ухо, *тюрьма, решетка* – скрещенные в форме решетки пальцы двух рук, *поздравление с днем рождения* – дергать за уши именинника, *вот так меня держат* – имитация держания себя за горло, *чуть-чуть* – изображение щепотки, а также многие другие жесты (Прохоров, Стернин, 2007). Несомненно, осведомленность в данной теме учащихся будет способствовать лучшему достижению коммуникативных целей, так как поможет избежать непонимания либо недопонимания участников диалога.

Следующая возможность введения материала – это подбор его таким образом, чтобы он органично дополнял лексические блоки, прорабатываемые на занятиях. Итак, например, в теме «Знакомство» отбираются те единицы невербальной коммуникации, которые используют представители данной

культуры при первой встрече. Основываясь на наших наблюдениях, во время занятий по русскому как иностранному с польской аудиторией стоит обратить внимание студентов на следующие жесты-эмблемы (заменители)²: *проходите* – жест рукой, указывающий в направлении открытой двери, *присаживайтесь* – жест рукой, указывающий на место для сидения, *пойдем, иди сюда* – манящий жест ладонью, *давай, давай* – окружный жест ладонью. Среди жестов-иллюстраторов важно обратить внимание студентов на часто используемый русскими жест, который выражается через прикосновение открытой ладони к грудной клетке – жест «подкрепляющий» местоимение «я» – «меня», также применяемый при выражении кому-либо благодарности. В свою очередь, жест потирать ладони друг о друга свидетельствует о готовности собеседника к чему-то приятному либо вообще к действию и тоже заслуживает толкования.

Независимо от избранного метода введения средств невербальной коммуникации на занятиях, важно задержаться на группе сигналов, которые могут восприниматься как неуважительные. К примеру, в компании русских такими сигналами считаются следующие: сидеть и разговаривать со стоящим собеседником; говорить, не глядя на собеседника; отвечать, не останавливаясь при ходьбе; отвергнуть протянутую руку; есть при разговоре; смотреть на часы при разговоре; постукивать при разговоре ногой либо пальцами по столу; нести бутылку спиртного за горлышко; нести неупакованную бутылку спиртного; сидеть на полу; сидеть на корточках; вытягивать ноги вперед (Прохоров, Стернин, 2007, 170). Осведомленность обучающихся в сфере норм невербального поведения поможет избежать непреднамеренного проявления неуважения по отношению к иностранным собеседникам.

При подборе материала стоит учитывать как устоявшиеся традиции в сфере невербальной коммуникации, так и новые тренды, которые вносят в нее изменения. Итак, некоторые жесты уже можно отнести в разряд вышедших из употребления, но тем не менее бытующих в русской культуре. Одним из таких жестов является *сообразить на троих* – когда три пальца, приглашающего к совместной покупке и в дальнейшем совместному распитию спиртного, находятся на уровне груди, а остальные пальцы спрятаны за полу одежды³. Данный жест уже не употребляется, тем не менее он остался символом культуры определенного периода и его можно встретить в старых

² Жесты-эмблемы (заменители) имеют самостоятельное лексическое значение. По мнению Крейдлина, «Есть эмблемы – невербальные аналоги слов, но для русского языка жестов более типичны эмблемы, являющиеся аналогами речевых высказываний. Большинство русских эмблем в пределах одного жестового языка автономны по отношению к речи и могут выступать в коммуникативном акте изолированно от нее, хотя существуют также редкие эмблемы, с обязательностью требующие речевого или звукового сопровождения» (Крейдлин, 2014, 104).

³ Данный жест использовался во времена Н. Хрущева, когда пол-литра водки стоило около трех рублей и взнос каждого, кто хотел составить компанию, составлял соответственно один рубль.

советских фильмах и литературных текстах. А вот, например, жест *присесть на дорожку*, несмотря на смену эпох не вышел из употребления.

Элементы невербальной коммуникации, также как и вербальной, остаются под влиянием новых норм и изменений в общении только с еще большим влиянием неформального стиля. Несомненно, время пандемии коронавируса повлияло на сферу невербальной коммуникации. Фокус внимания при общении сдвинулся с кинесирики и окулесирики на паралингвистические и экстралингвистические системы, исключая проксемику и такесику. Именно голос стал ведущим инструментом общения при удаленной системе работы/учебы.

Итак, решаясь на выбор единиц невербальной коммуникации, которые преподаватель/учитель планирует ввести на занятиях, стоит начать с визуализации и объяснения значения выбранных жестов и ситуаций, в которых данный жест может быть использован. Сделать это можно с помощью фотографий и/или иллюстраций, позже фрагментов фильмов, интервью, публичных выступлений известных личностей, фрагментов ток-шоу.

Далее следует этап распознавания жеста/-ов учащимися. Для этого могут быть полезны упражнения с иллюстрациями жестов и подбором к ним их словесного описания и толкования значения. На начальных этапах обучения описание и/или значение предоставляется преподавателем (например, дается под упражнением).

Следующим (подчеркнем, что не завершающим) этапом является применение обучающимися на практике элементов невербальной коммуникации изучаемого языка. В этом помогут ролевые игры или тематические сценки с использованием знакомой жестикуляции, придумывание историй к выбранным кадрам фильмов, замена слов и выражений жестами, составление мини-диалогов с использованием жестов.

Важно помнить, что не стоит ожидать от учащихся применения жестов из изучаемой культуры в повседневном, естественном общении (тут мы имеем в виду ситуацию, когда изучение иностранного языка происходит за пределами страны (стран) его применения). Целью ознакомления с кодами невербальной коммуникации является их узнавание и правильная интерпретация учащимися.

РЕЗУЛЬТАТЫ АНКЕТИРОВАНИЯ

С помощью анкетирования мы попытались проверить и проанализировать, насколько студенты-русисты и лингвисты осведомлены в теме невербальной коммуникации. В анкете №1 приняли участие студенты двух направлений: «Русистика» (1 курс второй ступени – 6 человек, 2 курс первой ступени – 4 человека, 3 курс первой ступени – 5 человек) и «Лингвистика для бизнеса» с русским языком как иностранным (2 курс первой ступени – 6 человек).

На вопросы анкеты №1 молодые люди отвечали очень коротко, так как в самом начале отметили, что тема роли невербальной коммуникации при изучении иностранного языка никогда на занятиях не прорабатывалась. Именно по этой причине у них нет знаний, чтобы исчерпывающе ответить на вопросы, поставленные в анкете. Тем не менее анализ ответов респондентов показался нам очень познавательным и интересным. Благодаря проведенному анкетированию мы поняли и осознали, на какие аспекты невербальной системы стоит обратить особое внимание и задержаться на них во время занятий по практике русской речи.

На первый вопрос анкеты: «Обращаете ли вы внимание во время занятий по русскому языку как иностранному на мимику и жесты преподавателя?» – все участники без исключения ответили утвердительно «да».

Ответы на второй вопрос: «Укажите в процентах, какова роль невербальной коммуникации в общении, если принять, что 100% – это весь коммуникативный акт, в который включены вербальные и невербальные средства общения?» – были самые разнообразные. Студенты-русисты роли невербальной коммуникации ответили 40% (6 человек), 50% (2 человека), 80% (1 человек), 15% (1 человек), 70% (5 человек). Такие данные в очередной раз показывают неосведомленность респондентов по теме опроса. Студенты-лингвисты, в свою очередь, на второй вопрос ответили следующим образом: 4 человека роли невербальной коммуникации ответили 80% и два – 70%.

На третий вопрос: «Считаете ли вы, что использование преподавателем/учителем невербальных средств коммуникации помогает лучше усваивать материал?» – последовал утвердительный ответ «да» с уточнением в трех анкетах. «В некоторых ситуациях это помогает усвоить материал», – комментарий студента с «Русистики». «Помогает, если преподаватель умеет использовать средства невербальной коммуникации», – другой ответ. В одной анкете комментарий к данному вопросу был следующий: «Очень помогает, если мы чего-то недопонимаем из разговора». Очень интересным нам показался комментарий одного участника анкетирования, он касался мимики преподавателя. Участник подчеркнул, «что если мимика преподавателя является приятной, то мотивация к занятиям заметно повышается, в обратном случае возникает нежелание участвовать в занятиях».

К четвертому вопросу: «Назовите, какие именно невербальные средства коммуникации⁴ способствовали вашей мотивации в изучении иностранного языка?» – в сноске была дана подсказка, которой студенты могли воспользоваться. Большинство респондентов «Русистики» ответили, что на их мотивацию

⁴ Кинесика (жесты, мимика, пантомимика); окулесика (визуальное поведение); проксемика (расположение собеседников и дистанция между собеседниками, передвижение по классу или аудитории); такесика (тактильные прикосновения); паралингвистические (голос, его диапазон, тональность) и экстралингвистические (темп речи, паузы, смех) системы.

вацию к изучению языка повлияли кинесика (жесты, также указывание на доску, показывание расстояния, мимика, смех, улыбка) и паралингвистические системы (8 человек). Два участника анкетирования кроме кинесики указали на окулеснику (зрительный контакт) и экстралингвистические системы (интонация). Один ответ касался также внешнего вида преподавателя. В двух последних анкетах студентов-русистов было отмечено, что голос преподавателя, его интонация и темп речи играют ключевую роль в мотивации студента к изучаемому языку. Отвечая на четвертый вопрос, студенты-лингвисты практически не воспользовались подсказкой в ссылке (названия невербальных систем), только перечислили факторы, влияющие на мотивацию студентов: тон, голос, мимика лица, жесты, пантомимика, зрительные контакт, улыбка (в пяти анкетах). Один респондент отметил «энтузиазм преподавателя». Еще в одной анкете ответ не полностью соответствовал вопросу, поскольку в нем было обращено внимание не столько на невербальные системы, сколько на дидактический материал: презентации, фильмы, картинки, песни.

На пятый вопрос: «Влияет ли тембр голоса, темп и скорость речи преподавателя/учителя на усвоение вами материала?» – ответ был короткий и утвердительный, решительное «да». Так ответили все респонденты как русисты, так и лингвисты. Лишь в одной анкете (студенты-лингвисты) было дополнение, что «жесты и тон голоса делают материал более интересным и привлекательным».

Ответ на шестой вопрос: «Были ли ситуации, когда невербальное поведение, замеченное у преподавателя/носителя языка, либо увиденное в русских фильмах, интервью, телепередачах, было для вас непонятным? Опишите такой случай», – во всех анкетах (русистов и лингвистов) был отрицательный – «нет». В двух анкетах студентов-лингвистов вместо ответов был сделан прочерк, что можно трактовать как отрицательный ответ.

Более креативно респонденты подошли к седьмому вопросу: «Укажите ресурсы, которые помогают вам освоить компоненты невербальной коммуникации при изучении русского как иностранного?». В большинстве анкет студентов-русистов ответом были фильмы, поскольку они, по мнению студентов, «помогают освоиться со средствами вербальной и невербальной коммуникации». Один респондент (русист) отметил, что «рисование схем, показывание с помощью жестов размера чего-либо», помогает освоить компоненты невербальной коммуникации. Студенты-лингвисты перечислили следующие компоненты: русские фильмы, сериалы, музыка, контакт с носителями языка, языковые приложения, подкасты, мемы, просмотр канала „Russian with max” (1 ответ).

И последний вопрос: «Какие жесты-эмблемы/иллюстраторы чаще всего использует ваш преподаватель/учитель на занятиях русского языка?». Студенты I курса второй ступени в двух анкетах указали жест-иллюстратор «палец вверх». В одной анкете респонденты отметили жест пальцем, указывающим на доску, если на ней что-то написано. Большинство респондентов написа-

ли об использовании преподавателем жестов рук, ладоней (открытых к слушателю). В свою очередь студенты-лингвисты перечислили следующие жесты-символы и жесты-иллюстраторы, используемые преподавателем: жест *ок*, палец вверх, мимика лица, приятный голос, улыбка, кивание головой.

РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕДЕННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ СРЕДИ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ И ЛИНГВИСТОВ

АНКЕТА 1

(для иностранных учащихся – студенты-русисты)

№	Утверждения	да	нет
1.	Русские люди редко улыбаются.	8	6
2.	Русские преувеличивают с тактильным контактом.	3	12
3.	Отличается ли речь преподавателя, работающего с иностранной аудиторией, от речи среднестатистического русского человека?	13	2
4.	Русские в разговоре лишены эмоций и жестов.	4	11
5.	Русские практически не используют жестов-иллюстраторов.	5	10
6.	Русские воспринимают пристальный взгляд как жест неприличия.	5	10 ⁵
7.	Русские держат слишком короткую дистанцию в общении с другими людьми.	7	8
8.	Русским свойственно говорить на повышенных тонах.	10	5

АНКЕТА 2

(для иностранных учащихся – студенты-лингвисты)

№	Утверждения	да	нет
1.	Русские люди редко улыбаются.	4	2
2.	Русские преувеличивают с тактильным контактом.	0	6
3.	Отличается ли речь преподавателя, работающего с иностранной аудиторией, от речи среднестатистического русского человека?	6	0
4.	Русские в разговоре лишены эмоций и жестов.	0	6
5.	Русские практически не используют жестов-иллюстраторов.	2	4
6.	Русские воспринимают пристальный взгляд как жест неприличия.	4	2
7.	Русские держат слишком короткую дистанцию в общении с другими людьми.	5	1
8.	Русским свойственно говорить на повышенных тонах.	6	0

⁵ Один ответ был в виде черточки по середине, то есть, скорее всего респондент не был уверен в своем ответе.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Вольская, Н. (2018). *Невербальные средства коммуникации как один из аспектов преподавания РКИ*. В: *Материалы XXXI Международной научно-практической конференции. Сборник научных трудов* (139–141). Москва: Издательство «Перо».
- Королева, И., Тюменцева, Е. (2012). *Невербальное поведение – психологический фактор при обучении русскому языку иностранных студентов*. Известия Волгоградского государственного технического университета, 3 (90), 147–152.
- Крейдлин, Г. (2014). *Семиотическая концептуализация тела и проблема мультимодальности*. Экология языка и коммуникативная практика, 2, 100–120.
- Крель, Л., Крель, В. (2020). *Проблема исследования невербального коммуникативного поведения в обучении иностранным языкам*. В: *Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XIV Международной научной конференции, посвященной 99-летию образования БГУ* (474–479). Минск: Издательство БГУ.
- Манукян, Г. (2017). *Невербальные средства коммуникации в аспекте преподавания РКИ*. В: *Материалы Международной научной конференции: Речевая коммуникация в современной России* (28–31). Москва: МГУ.
- Прохоров, Ю., Стернин, И. (2007). *Русские: коммуникативное поведение*. Москва: Издательство Наука.
- Сюй, М. (2021). *Невербальная коммуникация в процессе обучения русскому языку как иностранному*. Litera, 9, 11–18.
- Формановская, Н. (2005). *Культура общения и речевой этикет*. Москва: Икар.

- Brosnahan, L. (1998). *Russian and English Nonverbal Communication*. Moscow: Belingva.
- Formanovskaya, N. (2005). *Kul'tura obshcheniya i rechevoi etiket*. Moscow: Ikar.
- Koroleva, I., Tyumentseva, E. (2012). *Neverbal'noe povedenie – psikhologicheskii faktor pri obuchenii russkomu yazyku inostrannykh studentov*. Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta, 3 (90), 147–152.
- Kreidlin, G. (2014). *Semioticheskaya kontseptualizatsiya tela i problema mul'timodal'nosti*. Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika, 2, 100–120.
- Krel', L., Krel', V. (2020). *Problema issledovaniya neverbal'nogo kommunikativnogo povedeniya v obuchenii inostrannym yazykam*. V: *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym yazykam: materialy KhIV Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 99-letiyu obrazovaniya BGU* (474–479). Minsk: Izdatel'stvo BGU.
- Manukyan, G. (2017). *Neverbal'nye sredstva kommunikatsii v aspekte prepodavaniya RKI*. V: *Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii: Rechevaya kommunikatsiya v sovremennoi Rossii* (28–31). Moscow: MGU.
- Mendak, E. (1996). *Kody niewerbalne jako obiekty nauczania języka polskiego*. Acta Universitatis Lodzianensis. Kształcenie Polonistyczne Cudzoziemców, 6, 63–68.
- Morcinek-Abramczyk, B. (2018). *Komunikacja pozawerbalna w glottodydaktyce*. Kwartalnik Polonicum, 28/29, 12–15.
- Prokhorov, Yu., Sternin, I. (2007). *Russkie: kommunikativnoe povedenie*. Moscow: Izdatel'stvo Nauka.
- Richmond, Y. (2003). *From Nyet to Da. Understanding the Russians*. London: Intercultural Press.

- Syui, M. (2021). *Neverbal'naya kommunikatsiya v protsesse obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu*. Litera, 9, 11–18.
- Vol'skaya, N. (2018). *Neverbal'nye sredstva kommunikatsii kak odin iz aspektov prepodavaniya RKI. V: Materialy XXXI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Sbornik nauchnykh trudov* (139–141). Moscow: Izdatel'stvo «Pero».

ПРИЛОЖЕНИЯ

АНКЕТА 1

(для иностранных учащихся)

1. Обращаете ли вы внимание во время занятий по русскому языку как иностранному на мимику и жесты преподавателя (речь идет о носителях языка и польских преподавателях)? _____
2. Укажите в процентах, какова роль невербальной коммуникации в общении, если принять, что 100% – это весь коммуникативный акт, в который включены вербальные и невербальные средства общения? _____
3. Считаете ли вы, что использование преподавателем/учителем невербальных средств коммуникации помогает лучше усваивать материал? _____
4. Назовите, какие именно невербальные средства коммуникации способствовали вашей мотивации в изучении иностранного языка? _____
5. Влияет ли тембр голоса, темп и скорость речи преподавателя/учителя на усвоение вами материала? _____
6. Были ли ситуации, когда невербальное поведение, замеченное у преподавателя/носителя языка, либо увиденное в русских фильмах, интервью, телепередачах было для вас непонятным? Опишите такой случай. _____
7. Укажите ресурсы, которые помогают вам освоить компоненты невербальной коммуникации при изучении русского как иностранного. _____
8. Какие жесты-эмблемы/иллюстраторы⁶ чаще всего использует ваш преподаватель/учитель на занятиях русского языка? _____

⁶ Например, , , .

АНКЕТА 2
(для иностранных учащихся)

№	Утверждения	да	нет
1.	Русские редко улыбаются.		
2.	Русские преувеличивают с тактильным контактом.		
3.	Отличается ли речь преподавателя, работающего с иностранной аудиторией, от речи среднестатистического русского человека?		
4.	Русские в разговоре лишены эмоций и жестов.		
5.	Русские практически не используют жестов-иллюстраторов.		
6.	Русские воспринимают пристальный взгляд как жест неприличия.		
7.	Русские держат слишком короткую дистанцию в общении с другими людьми.		
8.	Русским свойственно говорить на повышенных тонах.		